

Traducteur-Interprète

Mustapha ACHIK



Adresse: Lotis. Hajji Saïd, Résidence Semirames, Im.13, Apt.19, Sale.

Tél.: +212667270420

Email & Liens mustaphaachik@gmail.com
<http://www.proz.com/profile/861959> (Membre PRO Certifié de ProZ)
<http://www.atturjuman.globtra.com>

COMBINAISON LINGUISTIQUE, SERVICES & SPÉCIALITÉS

Combinaisons linguistiques : Français> Arabe, Arabe>Français, Espagnol>Français, Français>Espagnol, Espagnol> Arabe, A r a b e > E s p a g n o l , C a t a l a n > F r a n ç a i s , C a t a l a n > A r a b e , Catalan>Espagnol,Portugais> Français Portugais>Espagnol, Portugais>Arabe

Services : Traduction, relecture, correction, transcription, sous-titrage.

Spécialités: Droit général et privé, Sciences (général), médecine, journalisme, poésie, littérature, linguistique, enseignement / pédagogie, environnement, écologie, Gouvernement / politique e t religions...

FORMATION & DIPLÔMES

- du décembre 2014 jusqu'à 2018** Doctorant en Didactique des Langues: langues et cultures latines.
- Juin 2007** :Diplôme (Master) de Traducteur- Redacteur (combinaison linguistique: Arabe- Espagnol- Français) de l'École Supérieure Roi Fah de Traduction de Tanger.
- Juin 2005** Licence en Langue et Littérature Espagnoles (Option Linguistique) de l'Université Mohammed V- Rabat-Agdal
- Juin 2003** DEUG en Langue et Littérature Espagnoles de l'Université Mohammed V- Rabat-Agdal
- Juin 2000** Baccalauréat en Lettres Modernes de Lycée Demnate de Demnate

EXPERIENCE PROFESIONNELLE

- De 23 février 2012 jusqu'à présent** Mission de prestation technique de traduction et interprétariat en Arabie Saoudite, en tant que Consultant--interprète, confié par DCISA (Défense Conseil International Services & Assistance Branch.
- De 01 juillet 2007** Traducteur -Interprète au sein du Cabinet d e Traduction de Mr. Adil Zougari Traducteur Assermenté

STAGES

- **Août 2007** □ StageuseindeL'AgenceMaghrebArabePresse(MAP).
- **Juin 2007** Stage au sein du Cabinet de Traduction de Mr. Adil Zougari, Traducteur Assermenté.

PROJETS

- **Juin 2007** Projet de fin d'étude qui porte sur la Traduction commentée de la première partie de l'œuvre de L'écrivain chilien Pablo Neruda « Résidence sur la Terre » pour l'obtention du Diplôme (Master) de Traducteur-- Rédacteur (combinaison linguistique Arabe-- Espagnol-- Français) de l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tanger.
- **Juin 2005** Présentation de la monographie intitulée "La structure lexico-conceptuel et pragmatique du lexique politique de « La révolte des masses » de José Ortega y Gasset (2005) pour l'obtention de la Licence en littérature et Langue espagnol, Option: LINGUISTIQUE)

MES TRAVAUX DE DOUBLAGE ET SOUS-TITRAGE

- **Mars 2008** Traduction et sous--titrage d'un documentaire qui porte sur "La mafia colombienne, Pablo Escobar" de l'Espagnol vers l'Arabe (essai).
- **Janvier 2007** raduction, Doublage et sous--titrage d'un film documentaire historique (Abdelkrim et l'épopée du Rif) de l'espagnol vers l'arabe. (Essai).
- **Février 2007** Traduction et Doublage des spots publicitaires de l'espagnol vers l'arabe (essai).

MES TRAVAUX DE TRADUCTION

- Du 24 au 25 novembre 2011** Accompagnement en qualité d'interprète aux observateurs internationaux des Élections Législatives au Maroc du 25 Novembre 2011.
- Du 21 au 22 septembre 2011** Accompagnement de l'équipe du Chaîne catalane TV3, pour filmer un reportage sur « les vendeurs de rue » dans la ville de Salé (Maroc).
- Du 10 août 2011 jusqu'à présente** Collaboration avec le Cabinet du Traducteur Assermenté Noureddine SAIDI.
- Du 10 août 2011 jusqu'au 30 juin 2012** Collaboration avec l'Agence Mission Conseil.
- Le 08 août 2011** Traduction consécutive de l'Arabe vers l'Espagnol de quelques épisodes de la série marocaine « Dima Jiran » pour le compte de Pepe GARRICA, journaliste au sein de TV3 de Catalunya.
- Du 14 au 15 juin 2011** Traduction de l'Espagnol vers l'Arabe du projet «Livre photographique du Chili» pour le compte du BeTranslated Chile.

- Du 29 avril au 05 mai 2011** Traduction de l'Espagnol vers l'Arabe du projet PAS--PY « Protection des eaux souterraines du Paraguay » pour le compte du Traduset Übersetzungen.
- Du 28 février au 11 mars 2011** Traduction du Catalan vers l'Arabe d'une « guide des ressources du Municipalité de Gavà pour le compte du Société Lexia Park, S.L.
- Du 25 février au 25 juillet 2011** Collaboration avec la Délégation National pour le Royaume du Maroc de l'ADRA -- Espagne (Adventist Development and Relief Agency).
- Du 02 juillet 2010 jusqu'à présente** Collaboration Avec le Traducteur-- Interprète Imam LAJJAM
- Du 22 au 24 novembre 2010** Traduction de l'Espagnol vers l'Arabe d'une Guide des Loisirs et Participation à Madrid pour le compte de l'Agence du Traduction et Interprétariat Babel Future Language Solutions
- Du 17 au 22 septembre 2010** Traduction du Portugais vers l'Arabe des pages du Livre "os Livros Qvatro e Qvinto da História do Descobrimento e Conqvista da Índia pelos Portugueses" (les Volumes Quatre et Cinq de l'histoire de la Découverte et de la Conquête de l'Inde) de l'Historien Portugais Fernão Lopes de Castanheda pour le compte du al--Amir Global Translation Network (AGTN).
- Du 21 au 30 juin 2010** Traduction de l'Espagnol vers l'Arabe du Cahier des charges pour l'ouverture, l'extension, la modification et la gestion des établissements d'enseignement préscolaire pour le Compte de l'Association AIDA (Ayuda , Intercambio y Desarrollo).
- Du 18 au 20 juin 2010** Traduction du Portugais vers l'Arabe des pages du Livre "História do Descobrimento e Conquista da Índia pelos Portugueses" de l'Historien Portugais Fernão Lopes de Castanheda pour le compte de la Société du Traduction « Faizina », situé à Meknès.
- 22 avril 2010** Traduction de l'Espagnol vers l'Arabe d'une page de présentation du Cabinet d'Avocats d'Accidents TráficoAyuda pour le compte de Rigoni Global Services.
- Du 02 au 09 février 2010** Traduction de l'Espagnol vers l'Arabe d'un guide d'intégration pour les émigrants arabes en Espagne pour le compte de Maria Angeles Roncero Monzó.
- 17 décembre 2009** Traduction d'un catalogue relatif aux services et applications de la Société espagnol INEL de l'Espagnol vers l'Arabe pour le compte d'Arantxa Uria Gonzalez.
- Du 20 au 24 novembre 2009** Traduction d'une « Journée Technique Tuta » (la mineuse de la tomate) de l'Espagnol vers Français pour le compte de Global Translation S.A.R.L.
- 23 novembre 2009** Traduction d'un catalogue relatif aux services et spécialisation de la Société Iturri -- totalprotection & globalservice de l'Espagnol vers l'Arabe pour le compte Hicham LAKHAL.
- 10 novembre 2009** Traduction d'une recette « Milanaise au poulet» du Français vers l'Arabe pour le compte de TLC -- Top Language Centre, s.r.o.
- 01 novembre 2009** Traduction d'une « Assignation par devant le Tribunal de Grande Instance de Paris» du Français vers l'Arabe, pour le compte de TLC Top Language Centre, s.r.o.

- 07 octobre 2009** Traduction de « FICHE MASQUE GE PROTECT FFP2 avec valve » du Français vers l'Arabe pour le compte de TLC-Top Language Centre, s.r.o.
- Du 1 au 08 septembre 2009** Traduction de "Manuel de autoprotection contre les inondations" de l'espagnol vers l'arabe.
- Du 08 au 11 juin 2009** Traduction de " Aquiculture en Palestine; Une expérience contre la adversité" de l'espagnol vers l'arabe pour le compte du Cabinet Bayt Alhekma.
- 30 août 2008** Traduction du "Normes de confection" de l'espagnol vers l'arabe pour le compte du traducteur assermenté Adil ZOUGARI.
- 29 août 2008** Traduction du "Manuel de la Responsable" de l'espagnol vers l'arabe pour le compte du traducteur assermenté Adil ZOUGARI.
- 26 avril 2008** Traduction du "Statuts de la Association Marocaine Des Droits Humaines" de l'arabe vers l'espagnol pour le compte du Cabinet Anass Elmakhtoum de Traduction, Interprétation et Communication.
- Du 20 au 25 octobre 2007** Traduction de "Mise en Œuvre des Matériaux Composites" du Français vers l'Espagnol" pour le compte du Mohamed LADIMAT (Maroc Traduction).
- Du 20 au 29 septembre 2007** Traduction de "Deuxième chapitre "La dissolution du mariage " du livre "La Mudawana :Le nouveau code marocain de famille (2004)" de Ana Quiñones Escámez" de l'Espagnol vers l'Arabe pour le compte du Professeur Abdeslam Mouji.
- Du 05 au 12 septembre 2007** Traduction de Manuel de Processus Productive de soutien "Hoja de Métodos" de Grupo Sans Sara Lee/D.E. España S.A pour le compte de traducteur assermenté Adil ZOUGARI.

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

- Bureautique** Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Microsoft Excel, Microsoft Office Pro, Microsoft Word, OmegaT, Macromedia FreeHand, Powerpoint, QuarkXPress
- Logiciels de montage des vidéos** Ulead Vidéo Studio, Pinnacle et Magix Vidéo.

LANGUES

- Arabe** langue maternelle
Français parlé, lu et écrit
Espagnol parlé, lu et écrit
Anglais notions de base
Portugais notions de base
Catalan notions de base

DIVERS

- ☐ **30 septembre 2016** Journée d'étude sur le thème : 'la traduction et l'enseignement de la langue amazighe' organisée par le Centre de la traduction, de la documentation, de l'édition et de la communication.
- ☐ **22 juin 2016** Formation sur « l'élaboration des travaux de recherche » tenu par le Laboratoire « La Pensée Islamique Contemporaine et les Questions de la Société et de l'Environnement dans le Monde Méditerranéen » au sein du FLSH-Rabat Agdal.

- 16 Juin 2016** Conférence sur « La dimension cosmique de Jésus » - Aya Abdelmoumen ; FLSHR-Agdal.
- 31 mai 2016** Table ronde: «linguistique appliquée à la traduction et traduction comme stratégie cognitive dans l'apprentissage des langues étrangères, organisée par l'ENCG de Kenitra, FLSH de Ain Chock de UH2 de Casablanca.
- 30 mai 2016** Approches théoriques et méthodologiques sur « le concept du discours et la problématique de la perspective entre le Cours Linguistique et le Cours Littéraire »
- 26 et 27 mai 2016** Conférence internationale sur «Le statut de la langue anglaise dans l'enseignement supérieur dans le monde arabe : Défis, perspectives et opportunités» tenu par FLSH-Rabat Agdal.
- 25 mai 2016** L'utilisation de Scopus, ScienceDirect et Mendeley organisée par l'Ecole Mohammadia d'Ingénieurs, Rabat.
- 20 mai 2016** Conférence sur « l'écologie de l'éthique du care et les alternatives féministes: lecture dans l'approche théorique» tenu par le Forum de la Sociologie FLSH-Souissi
- 19 mai 2016** Journée de la Langue Portugaise et de la Culture de la CPLP, organisée par Institut des Etudes Hispano Lusophones, Rabat.
- Du 29 avril au 13 mai 2016** II Rencontre des Jeunes Chercheurs sur les « Sciences Sociales: le statut et rôle dans la société » organisée par CEDOC « L'Homme et l'Espace dans le Monde Méditerranéen ».
- 27 avril 2016** Journée sur « Le développement des compétences personnelles des chercheurs scientifiques » organisée par CEDOC « L'Homme et l'Espace dans le Monde Méditerranéen ».
- 26 avril 2016** “Table ronde: l'analyse du discours et l'analyse Conversation” organisée par LM2i de la FLSH-Ain Chock.
- 22 avril 2016** Formation sur « navigateurs web et réseaux: soutien à la recherche et l'insertion professionnelle » organisée par CEDOC « L'Homme et l'Espace dans le Monde Méditerranéen ».
- 14 avril 2016** Congrès sur « Maroc et l'Espagne : Dénominateurs Communs » tenu par FLSH de Mohammadia.
- 09 avril 2016** Formation sur «Méthodologie de la recherche et la rédaction des articles scientifiques » tenu par Centre Marocain d'Ingénierie et de Formation de Kenitra.
- 24, 25 et 26 Mars 2016** V Congrès Annuel des Sciences Humaines et Sociales: Renouvellement des expériences perceptives collectives dans le discours intellectuel contemporain, organisé par FLSH-Agdal - Rabat et FSJES-Salé
- 5 et 16 Mars, 2016** Congrès Internationale sur « Le Maroc et l'Amérique Latine : Histoire et Avenir » organisée par FLSH de Ain Chock-Université Hassan II à Casablanca.
- 2 et 3 Mars 2016** Colloque International sur « la Traduction et les mutations de la société contemporaine » organisé par l'Ecole Roi Fahd de Traduction-Tanger

- 26 et 27 Février 2016** Colloque national sur « Le travail, santé et la sécurité l'approche des mesures humaines et sociales » tenu au sein de FLSH-Rabat
- 1 et 12 Décembre 2015** I Congrès de l'espagnol comme langue étrangère du Maghreb (I CELEM) organisé par Instituto Cervantes de Rabat , FLSH Rabat-Agdal et l'Université internationale d'Andalousie, avec la collaboration du Ministère de l'éducation de l'Ambassade d'Espagne à Rabat, le UM5 de Rabat et des groupes d'édition Diffusion, Anaya et SM
- 1 décembre 2015** I Journée de ELE tenu par ENSG de Kenitra
- 25 et 26 Novembre 2015** I Journées des Doctorants organisées par FLSH de l'Ain Chock-Université Hassan II à Casablanca
- 20 novembre 2015** Colloque sur la Journée mondiale de la philosophie : Pensée critique, l'éducation et les valeurs humaines, Organisé par la Chaire UNESCO et FLSH- Agdal
- Du 24 au 28 octobre 2011** Participation au I Rencontre Internationale sur l'Action et la Gestion culturelle : Musique et Arts Scéniques, tenu dans l'Institut Cervantes de Rabat.
- Du 1 janvier au 5 avril 2011** Vice--secrétaire Général de l'Association Marocaine des Traducteurs Professionnels
- Du 18 mai 2008 au 31 décembre 2010** Secrétaire Général de l'Association Marocaine des Traducteurs Professionnels
- Du 17 au 21 novembre 2006** Participation au Symposium Interculturel International « MEDIA AND KNOWLEDGE SOCIETY » organisé par AUSACE (Arab--U.S. Association For Communication Educators) et l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tanger.

LOISIRS

Littérature, théâtre, cinéma, football, arts martiaux, basketball.